

POSUDEK OPONENTA DIPLOMOVÉ PRÁCE

Jméno studenta: Bc. Jakub BENKO

Název práce: *Pelcloy Geschichte der Deutschen und ihrer Sprache in Böhmen v kontextu české historiografie (český překlad s historickým komentářem)*

Vedoucí práce: doc. PhDr. et Mgr. Jakub Zouhar, Ph.D.

Oponent: Mgr. Jindřich Kolda, Ph.D.

Obor a forma studia: PVHA; prezenční

Povinná kritéria hodnocení práce	Stupeň hodnocení					
	A	B	C	D	E	F
Formální úprava a náležitosti práce	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Logická stavba a členění práce	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Jazyková a terminologická úroveň	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Náročnost tématu na teoretické znalosti	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Náročnost tématu na praktické dovednosti a na čas	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Adekvátnost použitých metod a způsob jejich použití	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Důkladnost zpracování (jdoucí do podrobností)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Práce s literaturou (citace, poznámky)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Práce s prameny (využití, citace, poznámky)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Vymezení cíle a jeho naplnění	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Vlastní přínos studenta	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Využitelnost výsledků práce v teorii nebo v praxi	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

DP je věnována významnému dílu české osvětcenské historiografie, které dosud bylo pro své čtenáře přístupné pouze v dobových vydáních a svém originálním jazyce, jímž je němčina. Práce má celkem 136 číslovaných stran, z nichž na samotný text včetně Úvodu a Závěru připadá 119 stran. Z nich pak 37 s. tvoří text překladu originálu. Práci doprovází obsáhlý seznam literatury a 7 obrazových příloh.

Text je členěn logicky, po Úvodu je čtenář seznámen nejprve s historickým a historiografickým kontextem tématu v podobě představení písemnictví týkajícího se vztahu mezi českojazyčnými a německojazyčnými obyvateli Čech od počátku po Pelcloyovu dobu. Následuje představení osobnosti jak v jejích životních, tak vědeckých osudech. Následující

část práce je věnována titulnímu dílu, které je přiblíženo jak po stránce formální (jednotlivá vydání apod.), tak stránce obsahové. Následuje zmiňovaný překlad obou dílů Pelclovy *Geschichte* a na to Závěr.

Ve všech pasážích se práce vyznačuje mimořádnou precizností, kterou dokládá krom jiného imponující seznam zdrojů, s nimiž J. Benko pracuje (včetně starých tisků jde o více než 200 položek!). Autor těchto řádků by možná uvítal lehké posílení ve směru vlastních komentářů zjištěných faktů – v tomto typu absolventské práce nepokládá ovšem převahu deskriptivního přístupu rozhodně za výrazný prohřešek. Náročnost tématu práce vyžadovala krom znalostí historika také zásadní znalosti filologické, jež jsou v zejména v textu překladu poměrně jasně dokázány – je třeba podtrhnout, že Pelcovo dílo se objevuje v (moderním) českém překladu vůbec poprvé. Lze jen spekulovat o tom, jakou roli mohlo odehrát v procesu „národního obrození“, kdyby bylo napsáno rovnou či paralelně také česky, zvláště s ohledem na jeho dlouho tradované pesimistické vyznění. V tomto ohledu neváhá autor posudku vyzvat J. Benka k vážné úvaze o vydání překladu s kritickou studií tiskem.

Připomínek je minimum – v seznamu použitých zdrojů mohly být možná zvláště vyčleněny pramenné edice, které jsou v jednom oddíle se studii, monografiemi atd. Pro případně vydání textu je možno se zamyslet nad tím, zdali typ překladové edice nemohl být třeba doplněn i kritickým poznámkovým aparátem (poznámky v překladové pasáži jsou pouze ty Pelclovy). Je ovšem jasné, že přehlednosti textu může být tento přístup lehce na škodu.

Benkův text splňuje veškeré požadavky kladené na tento typ absolventských prací měrou vrchovatou a velice rád ho doporučuji k obhajobě.